Porównanie tłumaczeń Psalmów 49:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie bój się, kiedy ktoś się bogaci,\* Kiedy rośnie chwała jego domu,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie bój się, kiedy ktoś się bogaci, Kiedy rośnie znaczenie jego domu; |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo gdy umrze, niczego *ze sobą* nie weźmie i nie pójdzie za nim jego sława. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie bójże się, gdy się kto zbogaci, a gdy się rozmnoży sława domu jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie bój się, gdy się zbogaci człowiek i gdy się rozmnoży sława domu jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie obawiaj się, jeśli ktoś się wzbogaci, jeżeli wzrośnie zamożność jego domu, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie bój się, gdy się ktoś bogaci, Gdy rośnie chwała domu jego, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie obawiaj się, że się ktoś wzbogacił, że pomnaża splendor swego domu, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie lękaj się, gdy ktoś się wzbogaci, gdy rośnie zamożność jego domu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie trap się przeto, gdy się kto bogaci, gdy rosną dostatki jego domu; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти ж зненавидів напімнення і викинув геть мої слова. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie bądź zatrwożony, gdy ktoś się bogaci, kiedy mnoży się chwała jego domu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | gdyż umierając, nic ze sobą zabrać nie zdoła; jego chwała nie zstąpi razem z nim. |

1. 1) <x>220 21:7-15</x> [↑](#footnote-ref-2)